

ОРИГИНАЛЬНАЯ СТАТЬЯ

DOI: 10.26794/2226-7867-2024-14-4-101-107

УДК: 314.74:325.1(481+482+483+484)(045)

Внутренняя миграционная мобильность в Европейском союзе: «скандинавский транзит»

Т.Г. Чачуа^а, И. Василик^б

^а ИМЭМО РАН, Москва, Россия;

^б Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия

АННОТАЦИЯ

В статье авторы анализируют миграцию из стран ЕС в страны Северной Европы, а именно: Данию, Швецию, Норвегию и Исландию. Иммиграция в страны Скандинавии приобрела массовый характер в последние десятилетия. По оценкам, до трети жителей Швеции и Норвегии являются иммигрантами. Однако уникальность опыта данных государств состоит в том, что они имеют большие общины выходцев из других стран Европы. Для того, чтобы лучше понять феномен миграции из Европейского союза в страны Скандинавии, мы рассмотрим как иммиграцию в Швецию и Данию, так и иммиграцию в Норвегию и Исландию, учитывая наличие или отсутствие у данных стран членства в Европейском союзе. **Ключевые слова:** иммиграция; миграционная политика; Европейский союз; Скандинавия; беженцы; мигранты

Для цитирования: Чачуа Т.Г., Василик И. Внутренняя миграционная мобильность в ЕС: «скандинавский транзит». *Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета*. 2024;14(4):101-107. DOI: 10.26794/2226-7867-2024-14-4-101-107

ORIGINAL PAPER

Internal Migration Mobility in the EU: “Scandinavian Transit”

T.G. Chachua^a, I. Vasilik^b

^a IMEMO, Moscow, Russia;

^b Russian State University of the Humanities, Moscow, Russia

ABSTRACT

In the article the authors analyse migration from the EU countries to the Nordic countries, namely: Denmark, Sweden, Norway and Iceland. Immigration to Scandinavian countries has become massive in recent decades. It is estimated that up to a third of the residents of Sweden and Norway are immigrants. However, what makes the experience of these states unique is that they have large communities of people from other European countries. In order to better understand the phenomenon of migration from the European Union to the Scandinavian countries, we will consider both immigration to Sweden and Denmark, as well as immigration to Norway and Iceland, taking into account whether these countries members of the European Union or not.

Keywords: immigration; migration policy; EU; Scandinavia; refugees; migrants

For citation: Chachua T.G., Vasilik I. Internal migration mobility in the EU: “Scandinavian transit”. *Gumanitarnye Nauki. Vestnik Finansovogo Universiteta* = *Humanities and Social Sciences. Bulletin of the Financial University*. 2024;14(4):101-107. DOI: 10.26794/2226-7867-2024-14-4-101-107

ВВЕДЕНИЕ

Несмотря на географическое положение и северный климат, Скандинавия и по сей день остается очень популярным местом для переезда. Это продиктовано несколькими экономическими и социальными факторами:

1. Привлечение иностранной рабочей силы является прямым продолжением политического курса, избранного скандинавскими странами после Второй мировой войны. Данный курс можно охарактеризовать как скандинавскую модель социал-демократии, которая заключается не только в построении государства всеобщего благосостояния, но и в продвижении идей мультикультурализма [1].

2. У многих политических партий в скандинавских странах, в первую очередь социал-демократической и социалистической направленности, привлечение дополнительных мигрантов и помощь беженцам являются одним из пунктов предвыборных партийных программ¹.

3. Именно в странах Скандинавии в двадцатом столетии стала крайне популярна идея государства всеобщего благосостояния, которое основывается на солидарности и взаимопомощи внутри общества. Главными проводниками этой идеи стали правящие социал-демократические партии. В первые десятилетия XXI в., несмотря на определенное падение популярности, социал-демократические партии все равно являются ведущими политическими силами в странах Скандинавии.

В привлекательности иммиграции в Швецию, Норвегию, Исландию и Данию одну из главных ролей играет высокий уровень жизни. Согласно исследованию, проведенному в 2020 г., в рейтинге стран по уровню жизни Дания занимала второе место, Норвегия десятое. Другое исследование, которое проводится экспертами из Программы развития ООН и составляется в виде ежегодного рейтинга стран по индексу развития человеческого потенциала (ИРЧП)², практически за все время наблюдения фиксирует, что Швеция, Норвегия и Дания, Исландия стабильно входят в десятку стран с самым высоким уровнем развития человеческого потенциала. Более того, Норвегия несколько лет занимала лидирующие позиции в данном рейтинге.

ОСОБЕННОСТИ ИММИГРАЦИИ В ШВЕЦИЮ И ДАНИЮ КАК ЧЛЕНОВ ЕС

Существует феномен транзитной миграции через страны Европейского союза (далее — ЕС) в Скандинавию. Особенно сильный миграционный приток пришелся на 2014–2015 гг. Он был связан сразу с несколькими факторами [3]:

1. Гражданские войны в Сирии и Ираке, появление ИГИЛ³ в качестве крупной силы на Ближнем Востоке, которая спровоцировала массовый отток населения из этого региона, миллионы беженцев устремились в Европу.

2. Гражданская война в Ливии, из-за которой фактически отсутствовала граница между Ливией и странами Африки.

3. Либеральная миграционная политика стран Европейского союза, фиксирующая фактическое отсутствие реальных границ.

В 2015 г. из более чем одного миллиона прошений о получении статуса беженца во всем Европейском союзе 12% пришлось на Швецию. К этому числу нужно добавить еще нелегальных мигрантов, численность которых шведское правительство оценивает примерно в 100 000 человек. Несмотря на попытки бороться с данным явлением путем ужесточения мер контроля на границе, число нелегальных мигрантов с каждым годом только увеличивается [2]. Различается и «лицо иммигранта» в зависимости от страны. Из стран Западной и Центральной Европы в Швецию едут, как правило, мигранты с хорошим образованием, которых приглашают на работу как специалистов в своем деле. Меньшая часть — это граждане не стран ЕС, которые едут, поскольку не смогли реализовать свой потенциал в своих странах.

Совершенно другая ситуация наблюдается в странах Восточной Европы. Основной поток мигрантов из этих государств (Польша, Румыния, Литва) составляют люди, которые не смогли найти какую-либо работу в своих странах или же работали за низкие доходы⁴. Большая часть такого рода мигрантов прибыла в Швецию после вступления данных стран в Европейский союз, особенно большая волна миграции началась во время финансово-экономического кризиса 2008–2009 гг., из-за которого произошел большой рост безработицы во всем Европейском союзе и особенно в странах Восточной Европы.

¹ URL: <https://topwar.ru/89728-migranty-edut-na-sever-spezifika-migracionnoy-situacii-v-skandinavii.html>

² URL: <https://hdr.undp.org/system/files/documents/global-report-document/hdr2021-22overviewrpdf.pdf>

³ Запрещенная в России террористическая организация.

⁴ URL: <https://strana-oz.ru/2004/5/vostochnaya-evropa-migracionnye-processy-posle-rasshireniya-es>

Таблица 1 / Table 1

**Ежегодный приток мигрантов из стран-членов ЕС в Швецию в 2016–2022 г., чел. /
The annual influx of migrants from EU to Sweden in 2016–2022, pers.**

Страна	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
Польша	5,078	4,405	3,817	3,177	2,530	3,181	4,677
Германия	2,666	2,637	2,547	2,614	2,393	3,501	4,533
Финляндия	2,969	2,816	2,499	2,100	1,708	1,635	1,747
Румыния	2,278	2,162	2,200	1,903	1,274	1,562	2,281
Дания	1,863	1,721	1,706	1,660	1,679	1,563	1,563
Греция	1,398	1,454	1,220	1,103	752	708	1,143
Литва	1,345	1,647	1,533	1,182	828	921	1,210

Источник / Source: URL: <https://www.statistikdatabasen.scb.se>

Говоря об иммиграции в Швецию из государств, являющихся членами Европейского союза, в первую очередь следует упомянуть страны Восточной и Северной Европы. Из *табл. 1* можно увидеть, из каких стран-членов ЕС был наибольший приток мигрантов за период с 2016 по 2022 г.

Доступность языковых курсов по изучению шведского языка в таких странах, как Германия и Польша, привлекает мигрантов в скандинавские страны. Это позволяет жителям стран-членов ЕС, которые хотят переехать в Швецию на постоянное место жительства или же которых пригласили на работу, лучше владеть шведским языком. С точки зрения языковых курсов проще всего гражданам Финляндии. Если человек, являясь гражданином Финляндии, постоянно проживает в этой стране, но работает в Швеции и при этом не владеет базовым шведским языком, то он имеет право на обучение шведскому языку в муниципалитете, в котором он работает. Шведский язык в Финляндии является вторым государственным языком, что также облегчает его изучение и упрощает миграцию в Швецию⁵.

В Швеции наблюдается существенное неравенство между мигрантами из Центральной и Западной Европы и мигрантами из стран Южной и Восточной Европы. Данное неравенство основывается на разнице в уровне доходов, возможности получения хорошего места работы и иных значимых социально-экономических факторах.

Подобная тенденция возникает уже на основе базового неравенства между разными странами Европы. Мигранты из Восточной Европы предъявляют, как правило, меньшие требования к условиям и оплате труда, поскольку даже минимальный размер оплаты труда в Швеции может быть больше, чем заработная плата, которую получает большая часть населения страны исхода.

Постоянный приток мигрантов существенно меняет демографическую карту Швеции. Основную массу прибывших составляют мужчины, которые приехали для получения нового рабочего места⁶. К примеру, в период между 2015 и 2016 г. разница между количеством мужчин и женщин, иммигрировавших в Швецию, достигла 12 тысяч человек. В связи с этим существуют прогнозы, по которым доля мужского населения Швеции будет и далее увеличиваться быстрее, чем доля женского⁷. После миграционного кризиса 2014–2015 гг. шведские власти пошли на некоторое ужесточение миграционной политики, в частности, беженцам перестали предоставлять постоянный вид на жительство (далее — ВНЖ), заменив его на ВНЖ сроком до 3 лет.

В середине 2010-х гг. датское правительство взяло курс на ужесточение миграционной политики. Предпосылки для этого были такие же, как и в Швеции — миграционный кризис

⁵ Swedish-Speaking Finns: Everything You Need to Know. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.scandinaviastandard.com/swedish-speaking-finns-everything-you-need-to-know/>

⁶ URL: <https://www.scb.se/en/finding-statistics/statistics-by-subject-area/population/population-projections/population-projections/pong/tables-and-graphs/immigration-and-emigration-by-sex-and-country-of-birth-and-projection/>

⁷ URL: <https://www.voanews.com/a/ap-sweden-sees-historic-gender-balance-shift/3355039.html>

и массовый наплыв мигрантов и беженцев. В результате Дания выработала одну из самых жестких политик в Европейском союзе по отношению к иностранцам. Для законодательного закрепления ужесточения миграционной политики правительство Дании приняло ряд нормативных правовых актов, регулирующих процессы приема беженцев. Данные инициативы послужили причиной конфликтов датского правительства с рядом европейских стран из-за их критики систематического нарушения Данией прав человека в отношении мигрантов и беженцев [2]. Нужно упомянуть, что Дания является одним из самых благополучных государств Европы: средняя заработная плата в стране составляет более 3 тысяч евро в месяц и по стандартам уровня жизни и Индекса раз-

вития человеческого потенциала она опережает Германию⁸.

В отличие от Швеции и Норвегии основа миграционной политики Дании строится не на мультикультурализме и социал-демократической модели, а на нехватке рабочей силы из-за относительно низкого уровня рождаемости и нежелания местного населения работать по ряду специальностей. Кроме того, Датское правительство на протяжении многих лет проводит гораздо более жесткую миграционную политику, чем ее северные соседи [4]. Общая численность мигрантов в Дании — почти 1 000 000 человек по состоянию на 2022 г., что составляет порядка 15% от всего населения страны. Однако только неболь-

⁸ URL: <https://migronis.com/ru/blog/country-ranking-2020>

Таблица 2 / Table 2

**Ежегодный приток мигрантов из стран-членов ЕС в Данию в период с 2016 по 2022 г., чел. /
The annual influx of migrants from EU to Denmark in 2016–2022, pers.**

Страна	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022	2023*
Румыния	2,418	1,987	2,244	900	845	3,809	7,280	4,466
Польша	1,980	1,531	896	32	330	2,354	5,347	3,849
Литва	766	1,020	859	24	13	592	1,564	1,028
Германия	468	226	517	318	297	1,490	8,005	5,893
Болгария	670	587	531	180	333	985	1,885	1,090

* Данные приведены за первые 3 квартала 2023 г.

Источник / Source: statbank.dk <https://www.statbank.dk>

Таблица 3 / Table 3

**Ежегодный приток мигрантов из стран-членов ЕС в Норвегию в период с 2016 по 2022 г., чел. /
The annual influx of migrants from EU to Norway in 2016–2022, per.**

Страна	2016	2017	2018	2019	2020	2021	2022
Польша	6042	5214	4952	4958	3674	8074	6581
Литва	2522	2742	2841	2491	1769	3108	2539
Швеция	2454	2185	2103	1965	1800	2135	3602
Дания	1268	1168	1245	1065	1018	1216	2967
Германия	1260	1157	1261	1285	1076	1696	2174
Румыния	1235	1202	1131	1270	946	1551	1595
Испания	1099	954	938	1029	725	1372	2018

Источник / Source: Statbank Norway <https://www.ssb.no>

шую часть от этого числа составляют мигранты из стран-членов ЕС. В *табл. 2* представлены страны, которые составляют основу иммиграции в Данию.

С экономической точки зрения мигранты, приехавшие из стран-членов ЕС, имеют более благоприятные условия для работы, чем мигранты из других стран. Это объясняется как общим законодательством ЕС, так и отсутствием беженцев из этого региона, в отличие от стран Ближнего Востока и Африки. Также стоит отметить, что среди мигрантов из ЕС не возникают проблемы, связанные с образованием этнических анклавов, которые часто наблюдаются среди неевропейских иммигрантов.

ОСОБЕННОСТИ ИММИГРАЦИИ В НОРВЕГИЮ И ИСЛАНДИЮ КАК ГОСУДАРСТВ, НЕ ЯВЛЯЮЩИХСЯ ЧЛЕНАМИ ЕС

Норвегия проводит миграционную политику, схожую со шведской, хотя и не является членом ЕС. Причины, по которым правительство Норвегии продолжает принимать значительные объемы мигрантов, схожи с теми, что существуют в Швеции: помимо благоприятной экономической ситуации, играет свою роль и политика мультикультурализма, которую Норвегия проводит на протяжении многих десятилетий. На миграционную политику оказывает непосредственное влияние доминирующая в стране левоцентристская коалиция во главе с Рабочей партией Норвегии. Несмотря на некоторые попытки правых партий, которые находились у власти в Норвегии с 2013 по 2021 г., ограничить приток мигрантов, эта страна по-прежнему является довольно популярным местом для иммиграции. Статистика притока из стран-членов ЕС в Норвегию в период с 2016 по 2022 г. представлена в *табл. 3*.

При обсуждении миграции из стран ЕС в Норвегию необходимо учитывать, что данная страна не является членом ЕС, однако, в силу их тесного сотрудничества, получение ВНЖ в Норвегии для граждан ЕС не является сложным. К примеру, самой большой иностранной общиной в Норвегии является польская. В *табл. 3* можно увидеть, что в Норвегию ежегодно прибывает значительное количество мигрантов из Швеции. Это можно объяснить как географическими, так и экономическими факторами.

Миграционная ситуация в Исландии в целом похожа на другие скандинавские страны, за исключением того, что из-за крайней мало-

численности населения количество мигрантов в ней невелико. Наибольшее число мигрантов из ЕС в Исландию по состоянию на 2022 г. представлено в *табл. 4*.

Таблица 4 / Table 4

Ежегодный приток мигрантов, прибывших из стран-членов ЕС в Исландию в 2022 г., чел. / The annual influx of migrants from EU member states to Iceland in 2022, pers.

Страна	Всего мигрантов
Польша	3780
Румыния	1026
Литва	879
Дания	832
Латвия	556
Швеция	541
Испания	539
Германия	401
Португалия	375

Источник / Source: statista.com <https://www.statista.com>

Как мы видим из *табл. 4*, подавляющее большинство мигрантов является выходцами из государств Восточной и Южной Европы, а также скандинавских стран.

Скандинавские государства также являются привлекательным местом для миграции из стран, которые не входят в состав ЕС. В первую очередь речь идет о выходцах из стран Ближнего Востока и Юго-Восточной Азии. Особенность данной группы заключается в более низком уровне жизни, который основывается исключительно на получении пособий, выдающихся правительством беженцам, а также создании этнических анклавов [5]. Уровень их образования не позволяет им занять вакансию с более высокой заработной платой.

В последнее время в скандинавских государствах наблюдается увеличение числа мигрантов. Это вызывает недовольство местных жителей, что способствует росту популярности политических сил правого толка. В сентябре 2022 г. в Швеции прошли парламентские выборы. На них партия «Шведские демократы» заняла второе место, набрав более 20% голосов⁹. Эта

⁹ URL: <https://blogs.lse.ac.uk/europpblog/2022/09/15/swedens-general-election-winners-losers-and-what-happens-next/>

партия выступает за ужесточение миграционной политики и критикует левоцентристское правительство за неспособность решить проблемы, связанные с миграционным кризисом и ростом преступности. В Норвегии после некоторого ужесточения миграционной политики в 2016 г., когда министр иммиграции и интеграции Сильви Листхёуг ограничила возможность пребывания в Норвегии беженцев, рейтинг Партии прогресса, членом которой является данный министр, вырос сразу на несколько пунктов. В последнее десятилетие миграционная политика Норвегии была несколько ужесточена после прихода к власти в 2013 г. правых партий. Особенно сильно это проявилось во время миграционного кризиса 2015–2016 гг., когда были значительно ужесточены условия для возможности получения статуса беженца. Тем не менее Закон об иммиграции по-прежнему делает Норвегию одним из самых привлекательных мест для миграции из многих стран¹⁰.

Совершенно иная ситуация сложилась в Исландии, где мигранты из стран, не входящих в состав ЕС, составляют незначительную долю от общего миграционного потока. Единственными относительно крупными странами исхода являются Соединенные Штаты Америки, Норвегия и Великобритания. При этом мигранты из стран Африки, Ближнего Востока и других азиатских государств составляют незначительное меньшинство.

В 2022 г. в данном вопросе появился новый аспект — приток украинских беженцев в страны Скандинавии из других государств Европы. По состоянию на 2023 г. в Скандинавии находится порядка 141 000 украинских беженцев (57 000 в Норвегии, 41 000 в Швеции, 40 000 в Дании, порядка 3 000 в Исландии)¹¹. До начала Специальной военной операции на Украине на территории стран Скандинавии, по официальным данным властей, жило порядка 37 000 украинцев (13 000 в Швеции, 16 000 в Дании, 7 500 в Норвегии и менее 1 000 в Исландии). Причиной, по которой большое число украинских беженцев находится именно в Норвегии, является общее более благоприятное отношение к мигрантам как со стороны государственной системы, так и со стороны населения, а также большие по-

собия и социальные льготы, предоставляемые гражданам Украины. Украинские беженцы попадают в Скандинавию через такие страны, как Германия, страны Прибалтики, Польша и Финляндия.

ВЫВОДЫ

Главной причиной, по которой беженцы стремятся переехать в Скандинавию, является более высокий уровень жизни по сравнению с другими европейскими странами. Большинство мигрантов приезжают из Центральной и Восточной Европы, особенно из Польши, Литвы, Германии и Румынии.

К числу причин, побуждающих людей к переезду, относятся не только социально-экономические факторы, но и возможность изучения языка в странах ЕС. В Германии, Литве, Польше и других европейских государствах норвежский, датский и шведский языки являются наиболее популярными для изучения, поскольку знание языка значительно упрощает процесс адаптации после переезда.

Однако во всех скандинавских странах, за исключением Исландии, основной приток мигрантов наблюдается из Ближнего Востока, Африки и Юго-Восточной Азии. К числу таких стран относятся Сирия, Ирак, Афганистан, Пакистан, Таиланд, Вьетнам, Эфиопия и Сомали. Существуют и определенные различия в подходах к принятию и адаптации мигрантов. Если Швеция является более либеральной в данном аспекте, то Дания и Норвегия после миграционного кризиса 2014–2015 гг. значительно ужесточили правила приема мигрантов. Отдельно стоит выделить Исландию, в которой мигранты из ЕС и стран Запада, не являющихся членами ЕС, составляют абсолютное большинство некоренных жителей страны. При этом уровень миграции из стран Ближнего Востока, Азии и Африки остается крайне низким. Страны Скандинавии по-прежнему остаются популярным направлением для миграции. Данный фактор способствует росту популярности националистических и популистских сил, которые приходят к власти. В частности, после прошедших в сентябре 2022 г. парламентских выборов в Швеции была сформирована правоцентристская коалиция, в которую вошла партия Шведские демократы, требующая ужесточения миграционной политики.

¹⁰ URL: <https://www.regjeringen.no/en/dokumenter/immigration-act/id585772/>

¹¹ URL: <https://www.statista.com/statistics/1312584/ukrainian-refugees-by-country/>

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Сухинин В.М. Швеция: культурный код и мигранты. Исторический опыт мировых цивилизаций и Россия. Материалы X Международной научно-практической конференции (Владимир, 02–03 декабря 2021 года). Владимир: Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых; 2022:242–248.
2. Волков А.М. Миграционные потоки в странах Северной Европы. *Вестник Дипломатической академии МИД России*. 2020;23(1):127.
3. Волков А.М. Мигранты в странах Северной Европы: шведский подход. *Вестник Института экономики Российской академии наук*. 2018;(4):104–119.
4. Волков А.М., Белухин Н.Е. Интеграция иммигрантов на рынке труда Дании. *Мировое и национальное хозяйство*. 2018;46(4):4. URL: <http://mirec.ru/2018-04/the-integration-of-immigrants-on-the-labour-market-of-denmark>
5. Большаков Г.А. Кризис этнической идентичности и массовая миграция в странах Скандинавии: Норвегия, Дания, Швеция. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата политических наук. Санкт-Петербург; 2015. 22 с.

REFERENCES

1. Sukhinin V. M. Sweden: Cultural code and migrants. Historical experience of world civilisations and Russia. Proceedings of the X International Scientific and Practical Conference (Vladimir, 02–03 December 2021). Vladimir: Vladimir State University named after Alexander Grigorievich and Nikolai Grigorievich Stoletov; 2022:242–248. (In Russ.).
2. Volkov A. M. Migration flows in the countries of Northern Europe. *Bulletin of the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of Russia*. 2020;23 (1):127. (In Russ.).
3. Volkov, A. M. Migrants in the countries of Northern Europe: The Swedish approach. *Bulletin of the Institute of Economics of the Russian Academy of Sciences*. 2018;(4):104–119. (In Russ.).
4. Volkov A. M., Belukhin N. E. Integration of immigrants in the labour market of Denmark. *World and national economy*. 2018;46(4):4. (In Russ.). URL: <http://mirec.ru/2018-04/the-integration-of-immigrants-on-the-labour-market-of-denmark>
5. Bolshakov G. A. The crisis of ethnic identity and mass migration in the Scandinavian countries: Norway, Denmark, Sweden. Abstract of the dissertation for the degree of Candidate of Political Sciences. St. Petersburg; 2015. 22 p. (In Russ.).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / ABOUT THE AUTHORS

Тамара Гуражиевна Чачуа — аспирантка, ИМЭМО РАН, Москва, Россия

Tamara G. Chachua — postgraduate student, IMEMO, Moscow, Russia

<https://orcid.org/0000-0002-9015-194X>

Автор для корреспонденции / Corresponding author:

tamriko17@bk.ru

Игорь Василик — аспирант, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия

Igor Vasilik — postgraduate student, Russian State University of the Humanities, Moscow, Russia

www.orcid.org/0009-0007-1213-7839

123vasilik@gmail.com

Конфликт интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Statement: The authors have no conflicts of interest to declare.

Статья поступила 11.09.2024; принята к публикации 11.10.2024.

Авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

The article was received on 11.09.2024; accepted for publication on 11.10.2024.

The authors read and approved the final version of the manuscript.